

РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК

на освітньо-професійну програму
«Прикладна лінгвістика. Медичний переклад (англійська мова)»
для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
галузі знань 03 Гуманітарні науки,
спеціальності 035 Філологія (035.10 – Прикладна лінгвістика),
освітньої кваліфікації бакалавр філології

У наші дні сфера використання медичних перекладів величезна, оскільки розвиток медицини йде високими темпами. У зв'язку з цим розширюється міжнародна співпраця в галузі охорони здоров'я та медичної науки.

Клієнти звертаються в наше Бюро, щоб замовити переклад різного типу документів і текстів з української мови на англійську та навпаки, з-поміж них дуже часто – медичних: висновків лікарів, медичних довідок, виписок з історії хвороби, результатів обстеження; медичних каталогів і брошур, посібників з використання медичного обладнання, анотацій та інструкцій до лікарських препаратів; медичних довідників та навчальних посібників, фахових публікацій у наукових виданнях тощо. Часто клієнти потребують послуг перекладача-синхроніста для ефективної комунікації під час консультацій лікаря, укладання міжнародних угод у сфері охорони здоров'я, а також наукових конференцій, семінарів, на яких учені та лікарі з усього світу обмінюються досвідом. У наш час активно розвивається медичний туризм, і послуги перекладача-гіда є також затребуваними і важливими.

Практика свідчить, що не кожен перекладач впорається з перекладом у сфері охорони здоров'я і медичної науки. Переклад медичних текстів ставить надзвичайно високі вимоги до кваліфікації перекладача, який повинен чітко розуміти особливості медичних текстів і документів, а саме: наявність великої кількості спеціальних вузькопрофільних термінів, скорочень, аббревіатур, акронімів, не говорячи вже про рукописний текст виписок і довідок, який так складно розібрати через усім відомий «лікарський почерк».

Стиль перекладу медичних текстів і документів наближений до технічного перекладу, тобто повинен бути чітким, лаконічним і позбавленим суб'єктивності. При перекладі важлива кожна дрібниця і деталь, оскільки помилка чи похибка або невірне тлумачення терміна можуть суттєво нашкодити здоров'ю хворого. Часто роботу перекладача ускладнює ще й той факт, що медичний переклад може бути потрібен терміново. Тільки

підготовлений та досвідчений фахівець здатен забезпечити професійний переклад медичних текстів і документів. Відтак він не завжди під силу кожному штатному перекладачеві, і ми часто змушені залучати до роботи редактора з медичною освітою.

Сподіваємося, що відкриття освітньо-професійної програми «Прикладна лінгвістика. Медичний переклад (англійська мова)» в Івано-Франківському Національному Медичному Університеті з часом допоможе вирішити кадрові питання перекладацьких агентств та полегшить організацію роботи з перекладу в галузі охорони здоров'я та медичної науки.

Структура програми свідчить, що підготовка медичного перекладача в ІФНМУ здійснюватиметься комплексно і матиме прикладний характер. Майбутній фахівець володітиме не лише технікою перекладу з англійської мови на українську і навпаки, українсько-англійським анатомічним, клінічним, фармацевтичним вокабуляром, а й базовими знаннями в галузі охорони здоров'я та греко-латинської медичної термінології, основами медичної німецької, французької чи польської мови. Програма передбачає оптимальне поєднання навчальної та виробничої перекладацької практик у галузі охорони здоров'я з фаховим тренінгом у сфері ІТ.

Переконані, що новаторська освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика. Медичний переклад (англійська мова)» відповідає вимогам часу та потребам клієнтів і роботодавців, а її випускники матимуть перспективи до працевлаштування та кар'єрного росту.

Керівник Бюро Перекладів «Розарка»

А.І. Лазорко

